

# TRAIT D'UNION

Fédération  
Valaisanne des Retraités

# BINDE-GLIED

Walliser  
Vereinigung der Rentner



## LANSGEMEINDE 2007: LE GRAND RASSEMBLEMENT

### APPEL DE VOTRE PRÉSIDENTE

#### Du Parlement 2005 à la Landsgemeinde 2007

##### > «La force de la solidarité»

Tel est le slogan choisi pour notre Landsgemeinde 2<sup>e</sup> édition. Lors de notre dernier Parlement, nous avons voté 3 résolutions concernant : les relations intergénérationnelles, le bénévolat et les alternatives à l'EMS. Dictés par les nouvelles exigences sociales engendrées par l'évolution démographique, les thèmes préparèrent l'étape suivante, celle de la Landsgemeinde 2007 présidée par le préfet Bernard Monnet.

#### De la continuité dans la lutte pour nos objectifs

Aider, accompagner un aïeul ou tout autre personne qui a choisi de vivre parmi les siens demande, parmi les proches, un sens nouveau des rapports intergénérationnels et souvent, une réorganisation de vie complète des aidants. Des aidants qui risquent, malgré toute leur bonne volonté et l'amour qu'ils portent à leurs aînés, de s'épuiser rapidement sans l'appui d'aides telles que bénévoles, institutions et pouvoirs publics, selon la gravité des cas. Dans notre société vieillissante, ces situations sont de plus en plus fréquentes. Ce thème : «aider les aidants» fera, à Martigny, l'objet d'une résolution à voter.

D'autre part, lutter contre les discriminations relevées à l'encontre des aînés telles : les primes différenciées de l'assurance maladie ou encore la prise en compte différente des soins ou des traitements etc... également une prise de position ferme de notre part afin que les aînés, quels que soient leur âge et leur condition physique, soient toujours considérés comme citoyens à part entière et dignes de respect. Tel sera l'objet de notre 2<sup>e</sup> résolution.

#### De l'importance de la solidarité

Ces thèmes d'actualité sont très importants. Nous sommes toutes et tous concernés. Alors...Soyez toutes et tous au rendez-vous de Martigny, le 24 mai prochain. Encouragez vos amis, vos connaissances à y participer. Plus nous serons nombreux, mieux nous serons écoutés !

Bernadette Roten

## LANDSGEMEINDE 2007: DIE GROSSE ZUSAMMENKUNFT

### AUFRUF Eurer PRÄSIDENTIN

#### Vom Parlament 2005 zur Landsgemeinde 2007

##### > «Die Kraft in der Solidarität»

Dieser Slogan wurde für unsere zweite Landsgemeinde gewählt. Im vergangenen Parlament haben wir 3 Resolutionen gefasst und zwar: bezüglich der intergenerationellen Beziehungen, des Benevolats und der SMZ-Alternativen. Diktiert durch neue soziale Herausforderungen aus der demografischen Entwicklung haben Themen die nachfolgende Etappe ausgelöst, nämlich diejenige der Landsgemeinde 2007, präsiert durch den Präfekten Bernard Monnet.

#### Die Kontinuität im Kampf für unsere Ziele

Helfen, Begleiten eines Älteren oder welcher Person auch immer, die ein Leben unter den Ihrigen gewählt hat, verlangt von den Angehörigen einen neuen Sinn für die intergenerationellen Beziehungen und oft eine vollständige Reorganisation des Lebens der Helfenden. Trotz bestem Willen und der Liebe, die sie ihren älteren Angehörigen entgegen bringen, laufen die Helfenden Gefahr, sich rasch zu entkräften, wenn nicht je nach Schwere der Fälle die Unterstützung von Hilfwilligen, Institutionen und der öffentlichen Hand erfolgt. Dieses Thema : «Hilfe für die Helfenden» wird in Martinach Gegenstand einer Resolution sein.

Ein anderer Punkt betrifft den Kampf gegen die Diskriminierung der älteren Generation. Abgestufte Prämien bei den Krankenkassen oder auch die unterschiedliche Bewertung von Pflege oder Behandlungen usw. verlangen von uns klare Stellungen, um uns Ältere immer als ganze Bürger und des Respekts würdig wahrzunehmen, welches Alter und welche körperliche Verfassung wir auch haben. Dies wird Gegenstand unserer zweiten Resolution sein.

#### Die Bedeutung der Solidarität

Diese aktuellen Themen sind sehr wichtig. Wir alle sind davon betroffen. Darum, nehmt alle teil am Treffen vom 24. Mai in Martinach. Ermutigt eure Freunde, eure Bekannten daran teilzunehmen. Je mehr wir sind, umso mehr werden wir gehört.

Bernadette Roten

## LE MOT DU PRÉSIDENT DU DERNIER PARLEMENT DES AÎNÉS



> Les personnes âgées font partie intégrante de la société. Il est important qu'elles puissent s'exprimer, donner leur avis sur les problèmes qui les concernent directement bien sûr, mais aussi sur les divers problèmes de société. Elles peuvent le faire à diverses occasions: dans les groupements ou sociétés où elles sont membres actifs, dans leur quartier, dans leur village, dans la vie de tous les jours. Mais, n'est-il pas nécessaire, de temps en temps, de manifester plus fortement sa présence, de bien montrer qu'on est là et qu'on ne veut pas se laisser oublier. C'est dans cet esprit que la Fédération valaisanne des retraités organise chaque deux ans une manifestation d'une certaine envergure, en alternance «Parlement des aînés» et «Landsgemeinde».

Après Savièse 2003, ce sera Martigny, le 24 mai 2007. Gageons que nous serons nombreux à montrer que nous sommes bien là!

*Vital Darbellay*

## LE MOT DU PARLEMENT DES JEUNES DU VALAIS



> Le Parlement des Jeunes du Valais se réjouit que les Aînés (es) se réunissent à Martigny à l'occasion de leurs assises, d'autant plus qu'ils (elles) le font d'une façon très originale, sous la forme d'une Landsgemeinde. Cette très bonne idée symbolise de façon vivante la démocratie et l'exercice des droits citoyens. C'est une démarche innovante qui rappelle une tradition bien suisse. Cette journée est l'occasion pour eux (elles) d'avoir le plaisir de se retrouver, d'échanger des idées et de prendre position sur divers thèmes d'actualité. L'engagement actif des Aînés (es) est un exemple pour nous et leurs expériences ont beaucoup à nous apprendre. Il y a deux ans, j'avais eu l'occasion en tant que représentant du Parlement des Jeunes de participer à leur rencontre. Ce fut un moment d'échanges et de partage très enrichissant. Depuis, un réel dialogue s'est mis en place et d'excellents contacts se sont noués. C'est avec un immense plaisir que je souhaite une magnifique journée aux Aînés (es) et que je les remercie pour l'intérêt et le soutien qu'ils (elles) témoignent aux Jeunes.

*Renaud Vuignier*  
*Président du Parlement des Jeunes du Valais*

## DAS WORT DES PRÄSIDENTEN DES LETZTEN ALTERSPARLAMENTES

> Die ältere Generation ist ein integraler Teil unserer Gesellschaft. Wichtig ist, dass sie sich äussern kann, dass sie selbstverständlich ihre Meinung zu Problemen, die sie betrifft direkt abgibt, aber auch zu den verschiedensten Fragen der Gesellschaft Stellung nimmt. Sie kann es bei verschiedenen Gelegenheiten tun: in Gruppierungen oder Vereinen, in denen sie aktiv dabei ist, in ihrem Quartier, in ihrem Dorf, im täglichen Leben. Aber ist es von Zeit zu Zeit nicht auch notwendig, ihre Anwesenheit stärker zu manifestieren, sehr wohl zu zeigen, sie sei noch da und sie wolle nicht vergessen werden? Es ist dieser Geist, der die Walliser Vereinigung der Rentner dazu führt, alle zwei Jahre einen Anlass der Stärke im Wechsel zwischen «Altersparlament» und «Landsgemeinde» zu organisieren.

Nach Savièse 2003 wird es am 24. Mai 2007 Martinach sein. Sehen wir zu, zahlreich dabei zu sein, um zu zeigen, wir sind noch da.

*Vital Darbellay*

## DAS WORT DES WALLISER JUGENDPARLAMENTES

> Das Walliser Jugendparlament freut sich, dass sich die ältere Generation im Rahmen ihrer Veranstaltungen in Martinach versammelt und dies umso mehr als sie es in der sehr originellen Art einer Landsgemeinde tut. Diese ausserordentlich gute Idee symbolisiert auf eine lebendige Weise die Demokratie und die Ausübung der Bürgerrechte. Es ist ein innovativer Weg, der an eine gut schweizerische Tradition erinnert. Diese Tagung ist die Gelegenheit die Freude auszudrücken, sich zu treffen, Ideen auszutauschen und Position zu verschiedenen aktuellen Themen zu nehmen. Das aktive Engagement der Älteren ist für uns ein Beispiel und deren Erfahrungen lassen uns vieles lernen. Vor zwei Jahren hatte ich die Gelegenheit als Vertreter des Jugendparlamentes ihrer Sitzung beizuwohnen. Es war ein Augenblick des Austausches und ein bereicherndes Teilen. Seither hat sich ein realer Dialog eingestellt und ausgezeichnete Kontakte wurden geknüpft. In grosser Freude wünsche ich den Älteren einen herrlichen Tag und ich danke ihnen für das Interesse und die Unterstützung, die sie der Jugend bezeugen.

*Renaud Vuignier*  
*Präsident des Walliser Jugendparlamentes*



## CHANTONS ENSEMBLE À LA LANDS- GEMEINDE!

Nicolas Lagger

> L'art en général, le chant en particulier, ne connaissent aucune frontière et aucune limite d'âge. Les aînés du Valais n'éprouvent pas de difficulté – ils prennent même du plaisir – à chanter ensemble. Descendant le cours du Rhône, nous avons trouvé huit chœurs des aînés (dans le Haut-Valais, ce sont les « Senior-enchöre ») :

Naters (dir. Rose-Marie Treyer)  
Brig (Raymund Wirthner)  
Visp (Christine Weh)  
Sierre (Marcelle Salamin)  
Sion (Gaston Mariéthoz)  
Sion (Nicolas Lagger)  
Martigny (Dominique Delaloye)  
Monthey (Lucienne Chevrier).

Sollicité par le Co de la Landsgemeinde 2007, Nicolas Lagger a invité toutes ces formations à se produire en un chœur d'ensemble (environ 260 chanteurs) à Martigny. Non pas pour un concert. Seulement pour contribuer, pendant quelques minutes, à l'ambiance de la

journée. Une chanson française, une chanson populaire allemande, une prière pour les défunts. Et, en fin de journée, tous les participants à la fête chanteront, chacun dans sa langue, « Mon beau Valais », dans l'esprit de cette Landsgemeinde qui, étymologiquement, marque bien « l'unité du pays ».

Frontière politique ou culturelle? Frontière linguistique? Allons donc! Le chant les lève toutes et, de Gletsch à Saint-Gingolph, les « séniors » ou « aînés » le cultivent partout avec le même enthousiasme. Amis chanteurs, venez nombreux à Martigny!

Nicolas Lagger



## GEMEINSAM SINGEN WIR AN DER LANDSGEMEINDE!

> Die Kunst im Allgemeinen und der Gesang im Speziellen kennen keine Grenzen und Alterslimiten. Die ältere Generation kennt keine Schwierigkeiten gemeinsam zu singen, sie findet vielmehr Freude daran. Rhone abwärts haben wir acht Chöre der Älteren gefunden (im Oberwallis sind es Senior-enchöre):

Naters (Dir. Rose-Marie Treyer)  
Brig (Raymund Wirthner)  
Visp (Christine Weh)  
Siders (Marcelle Salamin)  
Sitten (Gaston Mariéthoz)  
Sitten (Nicolas Lagger)  
Martinach (Dominique Delaloye)  
Monthey (Lucienne Chevrier).

Vom Komitee der Landsgemeinde angefragt, hat Nicolas Lagger alle diese Formationen eingeladen, in Martinach als Gesamtchor (etwa 260 Singende) aufzutreten. Nicht einfach nur für ein Konzert. Doch so, um während einiger Zeit etwas zur Stimmung des Tages beizutragen. Ein französisches Lied, ein deutsches Volkslied, eine Bitte für Verstorbene. Und am Schluss des Tages singen sämtliche Festteilnehmer, alle in ihrer Sprache « Nennt mir das Land », im Geiste dieser Landsgemeinde, die von der etymologischen Zusammensetzung bestens die « Einheit des Landes » repräsentiert.

Politische oder kulturelle Fronten? Sprachliche Barrieren? Was damit! Der Gesang hebt alle auf und von Gletsch bis St. Gingolph pflegen ihn die Senioren und Älteren mit derselben Begeisterung. Freunde des Gesanges kommt zahlreich nach Martinach!

Nicolas Lagger

### VOUS VOUS POSEZ DES QUESTIONS SUR...

- > l'octroi des prestations complémentaires.
- > le prix des homes pour les résidents.

Pour répondre à vos questions la FVR organise deux conférences sur ces sujets :

> à Martigny le jeudi 22 mars à 17 h à la salle communale au 1<sup>er</sup> étage (salle vampire).

> à Sion le jeudi 29 mars à 14 h à l'Agora.

Le conférencier du jour est M. Vital Darbellay, ancien conseiller national.

**L'entrée est gratuite et ouverte à tout le monde.**





Savièse le 6 Juin 2006. Landsgemeinde des aînés. Bénédiction du drapeau.  
De gauche à droite : Gérald Bressoud, parrain - Elisabeth Trinchérini, marraine - Jean-Pierre Fornay, porte drapeau.

## « LES GARS DU RHÔNE »

> Fondée en 1972, forte aujourd'hui de quelque 60 musiciens, la fanfare « Les gars du Rhône » glane ses membres dans toute la partie francophone du canton. Tous les premiers lundis du mois, les gars se retrouvent à Saillon pour partager amitié et amour de la musique. En 2003, c'est à la Landsgemeinde de Savièse qu'ils eurent le plaisir et l'honneur de bénir leur drapeau. Sous la baguette de Pierre-Martin Debons assisté de Frédéric Gollut et présidés par Gabriel Schmidli, ils apporteront la bonne humeur et animeront la journée du 24 mai à Martigny.

Bernadette Roten

## « DIE RHONE BURSCHEN »

> Die Musikgesellschaft «Die Rhone-Burschen», gegründet 1972, sechzig Musikanten stark, rekrutiert ihre Mitglieder aus dem ganzen frankophonen Teil des Kantons.

Jeden ersten Montag des Monats treffen sich die «Rhone-Burschen» in Saillon, um Freundschaft und Liebe zur Musik zu teilen. An der Landsgemeinde in Savièse 2003 hatten sie die Freude und Ehre ihre Fahne einzuweihen. Unter der Stabführung von Pierre-Martin Debons assistiert von Frédéric Gollut und präsiert von Gabriel Schmidli werden sie die gute Laune einbringen und die Tagung vom 24. Mai in Martinach beleben.

Bernadette Roten

## REFLEXIONS

*Elle observe.*

*Le home est son poste d'observation privilégié, l'Alzheimer l'ayant épargnée.*

*C'est sa télévision en trois D : les pensionnaires, l'équipe des soins, les visites.*

*Tourne dans les couloirs une valse blanche et colorée, triste ou riieuse, lente ou rapide.*

*Escargots désorientés, ils zigzaguent en errance et en manque, encadrés de fourmis diligentes qui s'activent, réconfortent, langent.*

*A la cafét «bleue», les familles compatissantes, culpabilisées se relaient et attendent.*

*« Ils sont sourds, ils n'ont pas de conversation, je suis comme un oiseau en cage, je m'ennuie » me souffle ma mère.*

*Ultime bonheur, le coucou de ses arrière-petits-enfants, la boucle est fermée.*

*Elle est toute menue mais encore vaillante comme Kirikou (petit personnage africain de livres et de films). Elle se bat avec ses bijoux dérisoires, ses blouses surannées (sa dernière dignité) et ses souvenirs qui n'appartiennent plus au siècle.*

**Pour ma mère Blanche, décédée en 2003**

Ghislaine Coucet

## NACHDENKLICHES

*Sie beobachtet.*

*Das Heim ist ihr bevorzugter Beobachtungsposten, die Alzheimer Krankheit hat sie verschont. Sie hat ihr D3-Fernsehen, die Pensionäre, die Pflegeequipe, die Besuche.*

*Sie tanzt in den Gängen einen Walzer in weiss oder bunt, traurig oder lächelnd, langsam oder schnell.*

*Desorientierte Schnecken, sie irren interesselos in Schlangenlinien umher, umgeben von fleissigen Ameisen, die sich eifrig betätigen, aufrichten, wickeln.*

*In der Kaffeteria «bleue» versammeln sich die mit Schuldgefühlen mitleidenden Familien und warten.*

*« Sie sind stumm, führen keine Gespräche; ich bin wie ein Vogel im Käfig, ich langweile mich », flüstert meine Mutter.*

*Letztes Glück, das «Kuckuck» ihrer Urenkelkinder, der Mund bleibt geschlossen.*

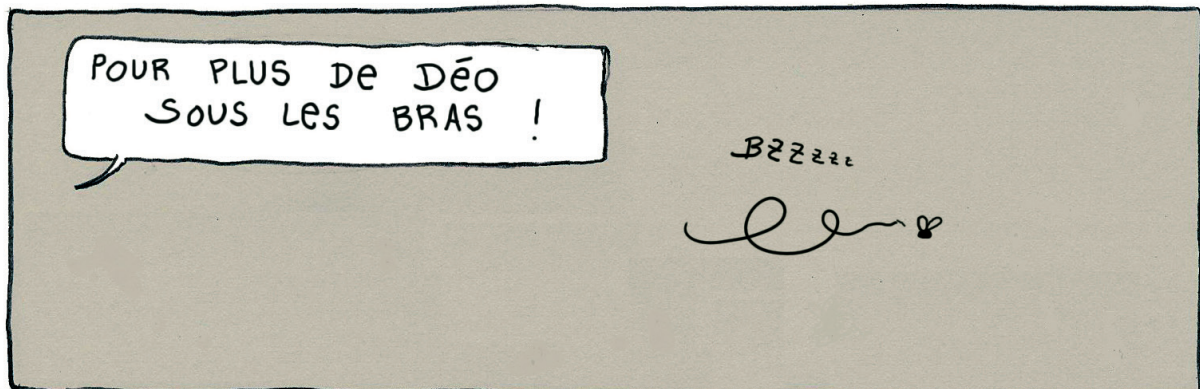
*Sie ist ganz klein aber noch rüstig wie Kirikou (eine kleine afrikanische Figur von Büchern und Film). Sie schlägt sich mit ihrem billigen Schmuck herum, ihren altmodischen Blusen ( Ausdruck ihrer letzten Würde) und ihren Andenken, die nicht mehr zur Gegenwart passen.*

**Für meine Mutter Blanche, verstorben 2003**

Ghislaine Coucet



LANDSGEMEINDE



Ambroise H07





Rosmarie Imhof  
Präsidentin Verein  
pensionierter  
Lehrpersonen  
Oberwallis

> Der Verein der pensionierten Lehrpersonen besteht seit 1967. Sinn und Zweck des Vereins ist die Pflege der Kollegialität, so wie die Wahrung der materiellen Interessenseiner Mitglieder gegenüber der Ruhegehaltskasse. Sieben Präsidenten führten bis ins Jahr 2002 das Vereinesschiff, dann wurde erstmals eine Präsidentin in meiner Person gewählt. Es gab ruhige Zeiten, aber auch kämpferische mit mehr oder weniger Erfolg. Weil die Anzahl der Mitglieder ständig zunahm, wurde im Jahr 1991 der Vorstand von 3 auf 5 Mitglieder erhöht und auch die Statuten wurden überarbeitet.

Heute zählt der Verein 255 Mitglieder. Wir treffen uns an der ordentlichen GV anfangs Oktober, so wie an 3 Sporttagen: Langlauf, Skitag und Schneeschuhlaufen und im Frühjahr an einer Tageswanderung.

Im Jahr 2003 ist unser Verein der Walliser Vereinigung der Rentner als Sektion

beigetreten. Seither ist der jeweilige Präsident Mitglied im grossen Vorstand und mit 7 Delegierten nehmen wir an der DV und an allfälligen Sitzungen teil. Wir sind auch im Altersparlament vertreten. An der Landsgemeinde 2003 in Savièse waren wir dabei und wir werden es auch an der Landsgemeinde 2007 in Martigny sein.

Es bleibt uns noch zu wünschen, dass möglichst viele unserer Mitglieder das informative Bulletin Trait d'Union – Binde-Glied abonnieren würden. Dadurch tragen wir zum gegenseitigen Verständnis in unserm zweisprachigen Wallis bei.

Die Präsidentin: Rosmarie Imhof



> L'association des enseignantes et enseignant du Haut-Valais existe depuis 1976. Le but de cette association est de soigner la collégialité et sauvegarder les intérêts de ses membres auprès de la caisse de retraite.

Le bateau de l'association a été conduit par 7 présidents jusqu'à l'année 2002,

et depuis une présidente a pris la barre. Il y avait des temps paisibles mais aussi des combats avec plus ou moins de succès. Par l'augmentation du nombre des membres le comité a été porté de 3 à 5 personnes en 1991. En même temps on avait ajusté les statuts.

Aujourd'hui, l'association compte 255 membres. Nous nous rencontrons à notre assemblée générale au début octobre et encore à 3 journées sportives soit pour faire du ski de fond, ski alpin ou Schneeschuhlaufen(?) et au printemps nous organisons l'excursion traditionnelle. Notre association s'est affiliée à la Fédération des Retraités du Valais en 2003. Depuis, notre présidente est membre du comité cantonal et 7 membres participons chaque fois aux assemblées des délégués et autres manifestations ainsi qu'au parlement des aînés. Nous étions à la Landsgemeinde de Savièse 2003 et nous participerons aussi à la Landsgemeinde de Martigny.

Nous souhaitons que tous nos membres voudront s'abonner au bulletin très informatif du Trait d'Union – Bindeglied. Ainsi nous allons apporter notre part à la compréhension de notre Valais bilingue.

La présidente Rosmarie Imhof

## QUAND LE CŒUR BAT, TOUT VA

> Le général Patton le disait: «La jeunesse est un état d'esprit». Il avait raison. Que c'est triste, un vieux de 20 ans! Mais quel bonheur de rencontrer un jeune de 80 ans!

Et encore plus si ce jeune est heureux et ose le dire!

C'est le cas de Lucienne Chevrier-Clerc, membre de notre Fédération. Pendant 40 ans, elle a transmis le savoir et le bonheur. Aujourd'hui, elle le dit. Dans le premier livre qu'elle publie, un recueil de poèmes. Sous un titre qui est tout un programme: *Battements de cœur*.

A côté de son travail, Lucienne Chevrier-Clerc a toujours aimé écrire. Fallait-il animer une fête de famille, un baptême, un mariage, un anniversaire, elle apportait un poème. C'était sa façon de vivre son bonheur et de le transmettre aux autres. Il faut lire son petit ouvrage. *Battements de cœur* est un livre qui fait du bien. Avec lui, on voyage dans le temps, au rythme des saisons. On visite les côtes de Bretagne ou la montagne. On écoute les confidences de la nature et des fleurs. On dit son amour ou sa tendresse. Et on admire au passage les magnifiques illustrations de Dagmar Grandjean.

Antoine maillard

On peut se procurer le recueil à l'Imprimerie Monfort SA, Rue des Bourguignons 3, 1870 Monthey.

## KLEMENS ARNOLD: L'EFFICACITÉ DANS LA DISCRÉTION



## KLEMENS ARNOLD : GROSSER SCHAFFER IM HINTERGRUND



> Tout, chez notre ami Klemens ARNOLD, respire la réserve, la modestie et l'efficacité.

Né le 18 décembre 1925 à Simplon-Village, il accomplit en ce haut lieu sa scolarité primaire. Cette obligation terminée, il entre comme élève interne au collège de Brigue. Suivent immédiatement quatre années d'études

théologiques qu'il conduit à bonne fin. Bon latiniste, il a « fait » en outre le grec, appris le français, l'italien et l'anglais, et plus tard, l'espagnol qu'il pratique encore aujourd'hui quand il risque de s'ennuyer.

La vie professionnelle s'ouvre pour lui par des activités liées à l'imprimerie, en Suisse alémanique. De 1957 à 1971, on le trouve aux Archives cantonales à Soleure. En 1958, il épouse Anna KARLEN, née à Sion. Quatre enfants arrivent, deux filles et deux garçons, le parfait équilibre.

Rentré en Valais en 1971, il œuvre en tant qu'adjoint au Service cantonal de l'enseignement secondaire.

Quand vient l'âge de la retraite à la fin de l'année 1987, Klemens ARNOLD se met à disposition pour du bénévolat, entre autres dans la rédaction du « Walliser Jahrbuch » et de « Wir Walser » du Haut-Valais et pour des traductions dans la partie francophone. L'Etat du Valais, l'Evêché et des institutions et associations ont recours à ses services qu'il rend de manière totalement désintéressée. Notre périodique a pu compter, dès ses débuts, sur sa collaboration gracieuse. Nous l'en remercions.

A ses tâches intellectuelles d'investigations, de composition et de traduction s'est ajoutée, pour l'harmonie du corps et de l'esprit, la pratique régulière du sport, de la marche en particulier. Le voici vaillant, aujourd'hui, à 82 ans, avec son épouse tout aussi alerte et enjouée.

S'il met un terme à son engagement auprès de notre périodique « Trait d'union », c'est peut-être pour cultiver davantage encore, l'art d'être grand-père et pour rendre visite, avec son épouse, au petit Jonas, à Santiago du Chili, un de ses prochains quatre petits-enfants.

Merci, Klemens pour tout et bienvenue à ton successeur Peter Summermatter.

Anselme Pannatier

> Alles, was unser Freund Klemens ARNOLD tut, strahlt Zurückhaltung, Bescheidenheit und Effizienz aus.

Geboren am 18. Dezember 1925 erfüllt er in Simplon-Dorf, diesem hochgelegenen Ort, die Primarschule. Nach der Schulpflicht tritt er ins Internat des Kollegiums in Brig ein. Darauf folgen vier Jahre theologischer Studien, die er erfolgreich beendet. Als guter Lateiner, abgerundet durch Altgriechisch, lernt er Französisch, Italienisch und Englisch und später noch Spanisch, das er noch heute pflegt, wenn ihm Langeweile droht.

Das Berufsleben öffnet sich ihm in der deutschen Schweiz durch Tätigkeiten im Bereiche der Druckkunst. Von 1957 bis 1971 findet man ihn im Kantonsarchiv in Solothurn. Er vermählt sich 1958 mit Anna Karlen von Sitten. Vier Kinder werden dem Paar geschenkt, zwei Mädchen und zwei Knaben, das perfekte Gleichgewicht.

Ab 1971 ins Wallis zurückgekehrt arbeitet er als Adjunkt der kantonalen Dienststelle des Sekundarschulwesens.

Als er das Pensionsalter Ende 1987 erreicht, stellt sich Klemens ARNOLD in den Dienst des Benevolat unter anderem in der Redaktion des « Walliser Jahrbuch » und der Zeitschrift « Wir Walser » sowie für Übersetzungen für das frankophone Wallis. Der Staat Wallis, das Bistum, Institutionen und Vereinigungen zählten auf seine vollständig uneigennützig geleisteten Dienste. Unsere Zeitschrift konnte sich seit Beginn auf seine kostenlose Mitarbeit stützen. Wir danken Dir.

Zu seinen intellektuellen Aufgaben von Nachforschen, Zusammenführen und Übersetzen gesellte sich als Zugabe für die Harmonie von Körper und Seele die regelmässige sportliche Betätigung, im speziellen bei Märschen. Und heute, ist er mit 82 Jahren noch rüstig, gut wie seine ebenso muntere und frohe Gemahlin.

Wenn er sein Engagement für unsere Zeitschrift « Binde-Glied » beendet, ist es vielleicht, weil er sich vermehrt der Kunst des Grossvaterseins widmen möchte und um mit seiner Gemahlin den kleinen Jonas in Santiago de Chile zu besuchen, einen seiner nächsten vier Enkel.

Danke, Klemens, für alles und ein Willkommen Deinem Nachfolger Peter Summermatter.

Anselme Pannatier



> Il est né le 17 mars 1933 à Lalden d'une famille de 11 enfants.

Tantôt berger au Simplon, suivant des cours de français chez les chanoines à l'hospice, tantôt porteur de pain à Sierre. Dès 1951, il se forme dans l'hôtellerie à Neuchâtel, Montreux, Crans, Lucerne, Zurich, Zermatt et Martigny où il rencontre l'amour et s'y marie avec Monique Berguerand.

Ils auront 3 filles qui leur donneront 6 petits-enfants.

Son diplôme de représentant de commerce en poche, il prend la responsabilité, en Valais, de la distribution des produits Martini et Rossi, sous la dénomination de Franz Kuonen SA.

Très actif dans les sociétés locales, il se dévoue durant 12 ans au comité du Ski-club comme responsable des OJ de compétition. Aujourd'hui, moniteur de Gym-Hommes de Martigny-Ville, moniteur de ski de fond pour les aînés, bénévole de l'organisation AMIE et, depuis 3 ans, président du Club des aînés de Martigny.

Son slogan : « Etre disponible avec un grand sourire ». Franz Kuonen, un homme heureux et solidaire – un homme que l'on aime côtoyer.

*Bernadette Roten*

> Er wurde in Lalden am 17. März 1933 in eine Familie von 11 Kindern geboren.

Dann wirkt er bald als Hirte auf dem Simplon, wo er bei den Chorherren im Hospiz Französisch- Kurse besucht und bald als Brotausträger in Siders. Ab 1951 bildet er sich weiter im Hotelgewerbe in Neuenburg, Montreux, Crans, Luzern, Zürich, Zermatt und Martinach, wo er seine Liebe findet und sich mit Monique Berguerand vermählt. Sie haben drei Töchter und sechs Enkelkindern.

Mit seinem Handelsdiplom übernimmt er die Verantwortung der Vermarktung der Martini und Rossi Produkte unter dem Namen Franz Kuonen SA.

Sehr aktiv in den lokalen Vereinen trägt er während 12 Jahren als Komiteemitglied des Skiklubs die Verantwortung für die Renngruppe der IO. Heute ist er Leiter der Männer Gymnastikgruppe von Martinach-Stadt, Langlaufskilehrer der Senioren, freiwilliger Helfer der Organisation AMIE und seit 3 Jahren Präsident des Senioren Clubs von Martinach.

Sein Slogan : Bereit sein mit dem freundlichsten Lächeln. Franz Kuonen, ein glücklicher und solidarischer Mensch, ein Mensch, den man gern an seiner Seite weiss.

*Bernadette Roten*

JAB  
1958 St-Léonard

**TRAIT D'UNION**  
Fédération Valaisanne des Retraités

**BINDE-GLIED**  
Walliser Vereinigung der Rentner

**IMPRESSUM**

**Editeur :** Fédération valaisanne des retraités  
Case postale 492 - 1951 Sion

**Rédaction :** Antoine Maillard 3960 Sierre  
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp

**Imprimerie :** Zufferey-Offset, Sion

**Adressage :** Atelier St.-Hubert, Sion

**4 fois l'an. Abonnement : frs 10.-**  
**Abonnement + cotisation Frs. 20.-**  
**Abonnement + cot. couple Frs. 30.-**  
CCP 19-3899-4

**PARUTIONS**

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

**Preise :**

**Fr. 10.-** Abonnement allein

**Fr. 20.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag

**Fr. 30.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

*Danke für Ihre willkommene Unterstützung.*